

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kurovaya-rabota/56741>

**Тип работы:** Курсовая работа

**Предмет:** Лингвистика

Оглавление

Введение 3

Глава 1. Runglish в современной языковой среде 5

1.1. Теоретические подходы в определении понятия 5

1.2. Характеристика и определение понятия пинджин 8

1.3. Взаимосвязь рунглиша и молодежного сленга 11

Глава 2 Семантические и словообразовательные аспекты языка рунглиш 16

2.1. Источники пополнения лексики 16

2.2. Словообразовательные аспекты 19

2.2.1. Особенности функционирования и словообразования сленгизмов рунглиша 19

2.2.2. Функции в современном языке 21

2.3. Семантические аспекты 23

Заключение 25

Список литературы 27

Введение

Каждый день телевидение, интернет и радио приносят нам поток информации, содержащей непонятные иностранные слова, и многие из них уже вошли в наш словарный запас. Зарубежные термины используются в передовых отраслях науки и техники, например, хэштег, дисплей, проигрыватель. Бестселлеры, вестерны, триллеры, топы, хиты вторгаются в культурную сферу. Русский язык переживает настоящее вторжение англицизмов. Процесс проникновения англицизмов в русский язык называется словом «Runglish», как Franglais (смесь французского и английского) и Spanglish (смесь испанского и английского).

Сам термин «Рунглиш» был записан в 2000 году. На этом конкретном языке русские космонавты общались со своими американскими коллегами по МКС. В нашей исследовательской работе проводится попытка определить причины и цели данного явления, а также дальнейшее его развитие.

Вопрос о сохранении чистоты и самобытности русского языка сейчас стал очень острым, поскольку процесс проникновения иностранных слов в пространство русскоязычной среды растет в геометрической прогрессии. Это объясняет актуальность работы. Возникает вопрос - использование иностранных слов и их смешение с русскими вызвано насущной необходимостью или просто дань моде и абсолютно необоснованно.

В связи с этим объектом нашего исследования стала лингвистическая среда современной России, а именно рекламные и публицистические тексты, информационные технологии (компьютерные игры) и разговорный язык (социальные сети).

Предмет исследования – Runglish .

Целью работы является характеристика этимологических и функциональных особенностей пиджин Runglish.

В соответствии с целью исследования мы ставим перед собой следующие задачи:

- рассмотреть подходы к толкованию термина;
- выяснить причины его популярности в русском языке;
- исследовать пути распространения Runglish;
- описать особенности Runglish;

Использовались следующие методы исследования: описательно-аналитический, сравнительно-сопоставительный, метод анализа словарных определений, метод этимологического анализа, метод сравнения переведенных соответствий.

Материал исследования представлял собой примеры на английском языке, отобранные из газетных статей, представленных в Интернете, и из онлайн-форумов.

## Глава 1. Runglish в современной языковой среде

### 1.1. Теоретические подходы в определении понятия

Термин “Runglish” появился за рубежом: в 2000 году так назвали язык, на котором космонавты общаются на борту Международной космической станции. С этого момента термин стал очень популярен [18].

Рунглийским языком лингвисты начали называть метод общения русскоязычных эмигрантов. Вскоре термин расширили, и теперь так называют весь процесс смешивания русского и английского языков. Этим же термином воспользовался Артур Кларк в своей новелле «2010: Одиссея 2». В этом романе русские и англоязычные члены экипажа космического корабля настолько сблизились за время экспедиции, что начали произвольно смешивать русские и английские слова в беседе [16]. Использование рунглиша в то время было вызвано необходимостью коммуникации между американцами и русскими.

Проблемой заимствований в русском языке в свое время занимались такие исследователи, как Брейтер М.А., Виноградов В.В., Винокур Г.О., Голуб И.Б., Авилова Н.С., Гюббенет И.В., Крысин Л.П., С.К. Булич, Биржакова С.Э., Забавников Б.Н. В то время как такое явление как рунглиш, лингвистами изучено недостаточно.

Runglish не является полноправным языком (как русский, японский, английский и т. п.) и не классифицируется, как гибридный язык (напр., ток писин — язык Папуа-Новой Гвинеи), но при этом сложнее и многограннее, чем обычные британские диалекты вроде Йоркширского. Тем не менее, вопрос об однозначном статусе рунглийского языка — дело ближайшего будущего [15]

В нашей работе за основу мы берём следующее определение: Рунглиш (англ. Runglish) — неологизм, которым американские лингвисты обозначают язык, на котором русскоязычные люди разговаривают с англоязычными; английский язык на русский манер [20]. С лингвистической точки зрения, ruglish - это смешанный язык или, скорее, псевдодиалект английского языка. Это также предполагает широкое использование английских слов (фраз) в повседневной речи, в частности, это характерно для молодежи. Первоначально, в 1950-х годах, английский язык был сленгом, в котором узкий круг тогдашней «золотой молодежи» общался между собой. С ростом открытости страны использование английского языка начало расширяться.

Параллельно происходили два процесса - введение в профессиональный (специфический) язык многочисленных английских заимствований (в основном терминологических) и введение в разговорный язык тех же самых английских заимствований, но уже повседневных.

В любом тексте большое внимание уделяется языковым средствам, а также ярко выраженной коммуникативной ориентации. Например, реклама - это то, что мы видим, слышим и используем каждый день. Поэтому в процессе перевода таких текстов переводчик должен решать как лингвистические, так и лингвистические проблемы, вызванные различиями в семантической структуре, а также особенностями использования двух языков в процессе общения и проблемами социолингвистической адаптации текста. Современный мир все больше обновляется новыми словами, расширяя ономастическое пространство языка. Различные имена, в том числе имена на рунглишском языке, становятся объектами лингвистических исследований. Процесс номинации охватывает все сферы человеческой деятельности. Вновь созданные имена немедленно включаются в рекламный дискурс, некоторые из них становятся широко известными и становятся частью повседневной жизни.

эмоционально-оценочный словарный запас с семантикой положительной оценки передается по вариантным соотношениям;

- средство выражения положительной гиперболы:
- превосходная степень прилагательных и наречий,
- наречия и частицы с функцией усилителей,
- морфемы с семантикой повышения качества,
- местоимения с обобщающей семантикой,
- оценочные высказывания с разговорной окраской,
- словарный запас близок к высокому стилю,
- количественная разговорная гипербола - передается с помощью соответствующих грамматических и лексических вариантов соответствий;
- модные слова передаются с помощью вариантов совпадения, если в целевом языке слова с одинаковым значением являются модными или компенсируются другими модными словами со значением целевого языка;
- иностранные слова, речь и цитаты - переносятся в текст без изменений;

- диалектные слова и повороты компенсируются народным или нейтрализованным;
  - синтаксическая специфика: эмоциональная инверсия, расстановка слов, неполные предложения, риторические вопросы и восклицания - передаются посредством грамматических соответствий;
  - повторы всех уровней: фонетического, морфемного, лексического, синтаксического - всегда передаются с сохранением принципа повторения, но если невозможно сохранить соответствующую фонему или соответствующее значение токена, они заменяются другими; если невозможно сохранить количество повторяющихся компонентов, их количество уменьшается;
  - игра слов, метафор, сравнений, парных фраз автора и других лексических фигур стиля - передаются с сохранением принципа построения фигуры или компенсируются другой фигурой стиля;
  - фон литературной нормы языка воспроизводится в той мере, в которой он присутствует в оригинале, - с помощью вариативных соответствий;
  - стилистически окрашенная лексика: общий язык, жаргон, высокий стиль и т. д. - передается путем вариативных соответствий с сохранением окраски, которая присуща этой лексике в оригинале. [2]
- Изучив понятие «gunglish», его характеристики и особенности теоретической части нашего исследования, мы пришли к выводу, что, используя англицизмы в речи и особенно смешивая их с родным языком, необходимо учитывать фонетические, лексические, грамматические, семантические особенности английского языка. Проанализировав разницу между Rughish и настоящим английским языком, вам нужно стремиться к его конкретному использованию, а не к калькированию в русском языке.

#### Список литературы

1. Алексеева И.С. “Введение в переводоведение” – Москва, 2004 – 399
2. Алексеева И.С. Великий комбинатор//Индустрия рекламы.-2002.-№6.-С.30-32.
3. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. М.:Дрофа, 2000.
4. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты (англицизмы в русском языке): статья/ В.М. Аристова. — Л.. — 1978. — С. 46
5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. С. 608.
6. Бабайцева В.В. Русский язык. Теория/В.В. Бабайцева, Л.Д. Чеснокова. — М.: Дрофа. — 2002. — С. 331.
7. Береговская Э.М. Молодежный сленг: формирование и функционирование // ВЯ. 1996. № 3. С. 32—41.
8. Бюхер К. Возникновение народного хозяйства. -СПб: Тип.тов-ва «Общественная польза»,1912.-313с.
9. Вилюман В.Г. О способах образования слов сленга в современном английском языке //ВЯ. 1960. № 6. С. 137—140.
10. Виноградова Н.В. Компьютерный сленг и литературный язык: проблемы конкуренции// Исследование по славянским языкам, 1993
11. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. — М.: Высшая школа, 1956.
12. Горкин А.П. Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия. М.: Росмэн. 2006. — 1680 с. [Электронный ресурс] — Режим доступа. — URL: <http://book.tr200.net/v.php?id=99068>
13. Грачев М.А., Гуров А.И. 2006 — Словарь молодежных сленгов. Горький, 2006. Дубровина К.И. 2006 — Студенческий жаргон // ФН. 2006. № 1.
14. Девкин В.Д. Немецко-русский словарь разговорной и диалектной речи. М., 2002. С. 425.
15. Дьяков А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке/ А.И. Дьяков. — Новосибирск: Язык и культура. — 2003. — С. 15.
16. Захаренко Е.Н. Новый словарь иностранных слов: 25000 слов и словосочетаний/ Е.Н. Захаренко, Л.Н. Комарова, И.В. Нечаева. — М.: Азбуковник. — 2003. — 380 с.
17. Ильин А.С. Реклама в коммуникационном процессе [Электронный ресурс]: [http://www.alfkai.ru/publ/other/ob/ilin\\_a\\_s\\_i46\\_reklama\\_v\\_kommunikacionnom\\_processe\\_kurs\\_lekcij/6-1-0-33](http://www.alfkai.ru/publ/other/ob/ilin_a_s_i46_reklama_v_kommunikacionnom_processe_kurs_lekcij/6-1-0-33).
18. Карантиров Л.П. Этимологический словарь русского языка для школьников /С.И. Карантиров. — М.: ООО Дом Славянской Книги. — 2004. — 437 с.
19. Касаткин Л.Л. Русский Язык/ Л.Л. Касаткин, Л.П. Крысин, М.Р. Львов, Т.Г.
20. Кеворков И.В. Тестирование рекламы: последние достижения в оценке рекламной эффективности//Реклама.Advertising.-1996.-№2-3.-С.6-7,12.
21. Кромптон А. Мастерская рекламного текста. М.: Довгань,1998.
22. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов/ Л.П. Крысин// Библиотека словарей РАН, М.: Эксмо. — 2007. — 540 с.
23. Маковский М.М. Языковая сущность современного английского сленга // Иностранные языки в школе.

1962. № 4. С. 128.

24. Матюшенков В.С. Словарь английского сленга. Особенности употребления сленга в Северной Америке, Великобритании и Австралии. М., 2002.
25. Мешков О.Д. Семантические аспекты словосложения английского языка. М., 1986.
26. Миллер А.А. Основные пути формирования сленга // В кн.: Иностраный язык, Алма-Ата, 1971. Вып. 6. Вестник РУДН, серия Лингвистика, 2015, № 2,68
27. Никитина Т.Г. Молодежный сленг: толковый словарь. М., 2004.
28. Панарина М.А. Влияние молодежной культуры на современный английский язык. М.: Ваш дом, 1999. С. 60.
29. Пелевин В. "Generation P", — М.:Эксмо, 2011
30. Рогожин М.Ю. "Теория и практика рекламной деятельности" - Москва, 2010 - 207 с.
31. Рогожин М.Ю. "Теория и практика рекламной деятельности" - Москва, 2010 - 207 с.
32. Судзиловский Г.А. Сленг - что это такое? Англо-русский словарь военного сленга. М.: Воениздат Минобороны, 1973.
33. Терехова. — М.: Просвещение. — 1989. — С. 346. [Электронный ресурс]. Режим доступа. URL: [http://ru.wikipedia.org/wiki/http://www.erudition.ru/referat/ref/id.46076\\_1.html](http://ru.wikipedia.org/wiki/http://www.erudition.ru/referat/ref/id.46076_1.html)
34. Уздинская Е.В. Семантическое своеобразие современного молодежного жаргона. Активные процессы в языке и речи / Е.В. Уздинская. - Саратов: изд-во Саратовского университета, 1991. - 28с.
35. Хомяков В.А. Введение в изучение сленга — основного компонента английского просторечия. М.: URSS, 2009.
36. Хомяков В.А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода. Автореф. докт. Дис. ... канд. филол. наук. Л., 1980.
37. Хэмп. Э. Словарь американской лингвистической терминологии. М.: Прогресс, 1964.
38. Шейгал Е.Н. Компьютерный жаргон как лингвокультурный феномен Языковая личность, 1996
39. Шидловская С.Н. Английское словообразование. English Word Formation / С.Н.Шидловская. - Минск: «ТетраСистемс», 2010. - 410с.
40. [Электронный ресурс]. Режим доступа. URL: [www.runglish1.narod.ru](http://www.runglish1.narod.ru)
41. [Электронный ресурс]. Режим доступа. URL: [www.gazeta.ru\(2.11.2000\)](http://www.gazeta.ru(2.11.2000))
42. [Электронный ресурс]. Режим доступа. URL: [www.oops.kz](http://www.oops.kz)
43. [Электронный ресурс]. Режим доступа. URL: [www.shopgo.ru](http://www.shopgo.ru)
44. American Heritage Dictionary URL: <http://www.yourdictionary.com/diction1.html>.
45. Clarke A. 2010: Odyssey Two. — New-York, A Del Rey Book, 1982.перевод М. Романенко и М. Шевелева — 1989.Изд.: М.: Техника-молодежи. 1989
46. Top 15 Worldwide Markets//Advertising Age International.-2000.-February.-Special Advertising Supplement.

*Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:*

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kursovaia-rabota/56741>